

INSTITUT NATIONAL DE RECHERCHE PEDAGOGIQUE

I.N.R.P.

LEXIQUE

FRANÇAIS-ARABE

LA MAISON HANTEE

MAHA BILLACOIS

MICHEL NEYRENEUF

Abréviations utilisées:

Pluriel = جمع = (ج)

Féminin = مؤنث = (م)

A

à

- lieu où l'on est

- فِي

- lieu où l'on va

- إِلَى

- = pour

- لِ

- à ce moment-là

- عِنْدَ ذَلِكَ ،

عِنْدَيْهِ

- à qui?

- لِمَنْ

- à ton avis

- يَا تُرَى

abandonné

مَهْجُور

aider

سَاعَدَ ، يُسَاعِدُ

aimer

أَحَبَّ ، يُحِبُّ

ainsi

هَكَذَا

air

هَوَاءَ

ah!

أَهْ

alcool

خَمْرٌ

aller

ذَهَبَ

allons-y!

هَيَّا

alors

- (=donc)

إِذَنْ

- (=à ce moment-là)

حِينَئِذٍ

ami

صَاحِبِ جِ أَصْحَابِ

صَدِيقِ جِ أَصْدِقَاءَ

ancien

قَدِيمٍ

angle

زَاوِيَةٍ

animal

حَيَوَانَ جِ اَتِ

année

سَنَةٍ جِ سَنَوَاتٍ

approcher de (s') يَقْتَرِبُ مِنْ

après

بَعْدَ

- après que

- بَعْدَ أَنْ

- peu après

- بَعْدَ قَلِيلٍ

arbre

شَجَرَةٍ جِ أَشْجَارٍ

argent

مَالِ جِ أَمْوَالٍ

arrêter (s')

تَوَقَّفَ ، يَتَوَقَّفُ

arrivée

وُصُولٍ

arriver

وَصَلَ ، يَصِلُ

- (=se passer)

- حَدَثَ

asseoir (s')

جَلَسَ

l'Atlas

الْأَطْلَسِ

attendre

اِنْتَبَرُ ، يَنْتَبِرُ

attention (faire-)

اِنْتَبَهَ ، يَنْتَبِهَ

attraper

قَبِضَ - عَلَى

aussi

أَيْضًا

autre

أُخْرَى جِ أُخْرُونَ

avancer	تَقَدَّمَ ، يَتَقَدَّمُ	bien	جَيِّدٌ
avant	قَبْلَ	- bien!	- جَيِّدًا
- avant que	- قَبْلَ أَنْ	- bien sûr!	- طَبَعًا
avec		bienvenue!	أَهْلًا وَسَهْلًا
- (accompagnement)	- مَعَ	bizarre	عَجِيبٌ ، غَرِيبٌ
- (moyen)	- بِ	blanc	أَبْيَضٌ مِ بَيْضَاءَ
aventure	مُغَامَرَةٌ جِ ات	boire	شَرِبَ -
avis (à ton-)	يَا تَرَى	bon	جَيِّدٌ
avoir		bonjour!	صَبَاحَ الْخَيْرِ
- j'ai, tu as... ...	عِنْدِي ، عِنْدَكَ ...	bouger	تَحَرَّكَ ، يَتَحَرَّكُ
	... لِي ، لَكَ ...	bouteille	زُجَاجَةٌ
- posséder	- مَلَكَ -	brebis	نَعْبَةٌ جِ ات
- avoir confiance en		bruit	صَوْتٌ جِ أَصْوَاتٍ
	- وَثَقَ ، يَثِقُ بِ		
- avoir froid	- بَرَدَ -	C	
- il a raison	- مَعَهُ حَقٌّ	caché	مُخْتَبِئٌ
au nom de Dieu	بِسْمِ اللَّهِ	cacher (se)	اِخْتَبَأَ ، يَخْتَبِئُ
autour de	حَوْلَ	calme	هُدُوءٌ
		calmement	بِهْدُوءٍ
B		camion	شَاحِنَةٌ جِ ات
bas	مُنْخَفِضٌ	Casablanca	الدَّارُ الْبَيْضَاءُ
beaucoup	كَثِيرًا	ce	هَذَا أَلِ / ذَلِكَ أَلِ ...
bélier	كَبْشٌ	celle-ci	هَذِهِ

celle-là	تِلْكَ	cigarette	سِيْجَارَةٌ جِ سَجَائِرٍ
celles-ci	هَؤُلَاءِ	citer	ذَكَرَ -
celles-là	أُولَئِكَ	citron	لَيْمُونٌ
celui-ci	هَذَا	coin	زَاوِيَةٌ
celui-là	ذَلِكَ	comme	مِثْلَ
centre	وَسَطٌ	- comme si (+ nom ou PS)	- كَأَنَّ
certain (= sûr)	مُتَّكِدٌ	commencer	بَدَأَ -
ces	هَؤُلَاءِ أَلِ / أُولَئِكَ أَلِ ...	comment?	كَيْفَ
cette	هَذِهِ أَلِ / تِلْكَ أَلِ ...	confiance (avoir - en)	وَثَقَ ، يَثِقُ بِ
ceux-ci	هَؤُلَاءِ	congé	عُطْلَةٌ
ceux-là	أُولَئِكَ	connaître	عَرَفَ -
chambre	غُرْفَةٌ جِ غُرَفٍ	conte	حِكَايَةٌ جِ ات
chaque	كُلٌّ	copain	صَاحِبُ جِ أَصْحَابٍ
- chaque enfant	- كُلُّ وُلْدٍ	صديق جِ أَصْدِقَاءَ	صَدِيقٌ جِ أَصْدِقَاءَ
- chaque fois que	- كُلَّمَا	crier	صَاحَ ، يَصِيحُ
chateau	قَصْرٌ جِ قُصُورٍ	criminel	مُجْرِمٌ جِ وِرٍ
chemin	طَرِيقٌ	croire	
chercher	بَحَثَ - عَنَ	- quelqu'un	- صَدَقَ ، يُصَدِّقُ
chèvre	عَنْزَةٌ جِ ات	- quelque chose	- اِعْتَقَدَ ، يَعْتَقِدُ
chez	عِنْدَ	courir	رَكَضَ -
chien	كَلْبٌ جِ كِلَابٍ	couteau	سِكِّينٌ
chose	شَيْءٌ جِ أَشْيَاءَ	cri	صَوْتٌ جِ أَصْوَاتٍ
chut!	هَسٌّ	cuisine	مَطْبَخٌ

D

dangereux	حَاطِر
dans	فِي
- dans une heure	- بَعْدَ سَاعَةٍ
de	مِنْ / عَنْ
debout (être -)	وَقَفَ ، يَقِفُ
découvrir	اِكْتَشَفَ ، يَكْتَشِفُ
délivrer	خَلَّصَ ، يُخَلِّصُ
demander	
- qqch à qqn	- طَلَبَ مِنْ
- = interroger	- سَأَلَ
- des nouvelles de	- سَأَلَ عَنْ
demeurer	ظَلَّ
dépêcher (se)	أَسْرَعَ ، يُسْرِعُ
depuis	مُنْذُ
dernier	أَخِير
derrière	وَرَاءَ
descendre	نَزَلَ
devant	أَمَامَ
Dieu	اللَّهِ
- grâce à Dieu!	- الْحَمْدُ لِلَّهِ
- au nom de Dieu!	- بِسْمِ اللَّهِ

- si Dieu veut	إِنْ شَاءَ اللَّهُ
- que Dieu maudisse...	
	لَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى
- que Dieu me protège de Satan	
le lapidé!	أَعُوذُ بِاللَّهِ مِنْ
	الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ
- par Dieu!	وَاللَّهِ
difficile	صَعْب
dire	قَالَ ، يَقُولُ
discuter	تَحَدَّثَ ، يَتَحَدَّثُ
disparaître	اِخْتَفَى ، يَخْتَفِي
donne!	هَاتِ
dont (relatif)	cf: qui
drogue	مُخَدَّرَات
dur	صَعْب
	E
échelle	سُلَّم
école	مَدْرَسَة
effrayé	خَائِف
eh!	أَيْه
elle (sujet/complément)	هِيَ / هَا
elles (sujet/complément)	هُنَّ

éloigner de (s')	اِبْتَعَدَ ، يَبْتَعِدُ عَنْ
embrasser	قَبَّلَ ، يُقَبِّلُ
emprisonner	سَجَنَ
encore (être -)	مَا زَالَ / لَا يَزَالُ
endormi	نَائِم
endroit (lieu)	مَكَانَ جَ أَمَاكِنَ
enfant	وَلَدَ جَ أَوْلَادَ
enfin	أَخِيرًا
ensuite	ثُمَّ
entendre	سَمِعَ
entrée	دُخُولَ
entrer	دَخَلَ
esprit	نَفْسَ جَ أَنْفُسَ
est-ce que?	هَلْ / أَمْ
et	وَ / فَ
été	صَيْفَ
étrange	غَرِيبَ / عَجِيبَ
étranger à	غَرِيبَ عَنْ
être	كَانَ ، يَكُونُ
- il est au village	- هُوَ فِي الْقَرْيَةِ
- debout	- وَقَفَ ، يَقِفُ
- toujours	- مَا زَالَ / لَا يَزَالُ
- en retard	- تَأَخَّرَ ، يَتَأَخَّرُ

- situé (géog.)	يَقَعُ
- il n'est pas	لَيْسَ
eux (sujet et complément)	هُمَّ
	F
façon (de toute -)	عَلَى كُلِّ حَالٍ
faire	فَعَلَ
- faire attention à	- اِنْتَبَهَ ، يَنْتَبِهُ إِلَى
famille	عَائِلَةٌ / أَهْلٌ
faut (il - que)	يَجِبُ أَنْ
fenêtre	شُبَّكَ جَ شُبَّانِكَ
fier (se - à)	وَثَقَ ، يَتَوَكَّبُ
figer (se)	جَمَدَ
fil(s)	ابْنُ جَ أَبْنَاءَ
finir, se finir	انْتَهَى ، يَنْتَهِي
forêt	غَابَةٌ
fort (costaud)	قَوِيٌّ
frère	أَخٌ
froid (nom)	بَرْدٌ
- (adjectif)	- بَارِدٌ
- plus - que	- أَبْرَدَ مِنْ
- avoir -	- بَرَدَ

tenir	مَسَكَ -	très	جِدًّا
terminer (se)	إِنْتَهَى ، يَنْتَهِي	(se met après l'adjectif)	
terre	أَرْض ج أَرْضِ (الأراضي)	ex: très grand	كَبِير جِدًّا
tirer	شَدَّ ، يَشُدُّ	troisième	ثَالِث
toi		troupeau	مَاشِيَةَ ج مَوَاشٍ (المواشي)
- masc. sujet/complément	أَنْتَ / كَ	trouver	وَجَدَ ، يَجِدُّ
- fém. sujet/complément	أَنْتِ / كِ	- se trouver	وَجَدَ نَفْسَهُ -
tomber	وَقَعَ ، يَقَعُ	tu	أَنْتَ -
tôt	بَاكِر	- masculin	أَنْتِ -
toujours	دَائِمًا	- féminin	قَتَلَ -
- être toujours	ما زَالَ / لا يَزَالُ	tuer	قَتَلَ -
tourner	دَارَ ، يَدُورُ		
tout, tous	كُلُّ		
- tout à coup	فَجْأَةً -		
trace	أَثْر ج أَثَار		
travail	عَمَل ج أَعْمَال		
travailler	عَمِلَ -		
traverser	قَطَعَ -		
trembler	ارْتَجَفَ ، يَرْتَجِفُ		

V

vacances	عُطْلَةٌ
vache	بَقْرَةٌ ج ات
vaporiser	رَشَّ ، يَرشُّ
vaste	وَاسِع
veille (la -)	بِالْأَمْسِ
veiller	سَهَرَ -
venir	جَاءَ ، يَجِيءُ /
	أَتَى ، يَأْتِي
vent	رِيح ج رِيَّاح

vérité (en -)	بِالْحَقِّ	voiture	سَيَّارَةٌ ج ات
verre	زُجَّاج	voix	صَوْت ج أَصْوَات
vers	إِلَى / لَ	vol	سَرِقَةٌ
vide	فَارِغ	volé	مَسْرُوق
viens!	تَعَالَ	- être volé	سُرِقَ ، يُسْرَقُ
village	قَرْيَةٌ	voler	سَرَقَ -
ville	مَدِينَةٌ	vouloir	أَرَادَ ، يُرِيدُ
vin	خَمْر	vous	
vite!	بِسُرْعَةٍ	- mas. sujet/complément	أَنْتُمْ / كُمْ
vitesse	سُرْعَةٌ	- fém. sujet/complément	أَنْتِ / كُنَّ
vitre	زُجَّاج		
vivre	عَاشَ ، يَعْيشُ		
voir	رَأَى ، يَرَى	vraiment	حَقًّا